

# Manolat Kitawoyna

Hiyay Pagkatanda  
ha Habin Abellen

*Ayta Abellen Spelling Guide*



Manolat Kitawoyna  
Hiyay Pagkatanda ha Habin  
Abellen

Ayta Abellen Spelling Guide



## **MANOLAT KITAWOYNA**

**Hiyay Pagkatanda ha Habin Abellen**

**First Edition, 2017**

### **Management Staff**

*Arnold C. Montemayor, M.Ed.  
Regional IPED Focal Person*

*Elizabeth M. Perfecto, Ed.D.  
CLMD Chief*

*Malcolm S. Garma, CESO V  
Director  
DepEd Region-III*

### **Training Workshop Team:**

*Chitse Magaspag, M.A.  
Language and Education Consultant*

*Levi Cirilo Cruz, M.A.  
TAP Language Documentation Specialist*

*Mansueto Casquite, M.A.  
Independent Consultant*

*Marciana E. Ramos  
TAP Language Development Specialist*

*Roger Stone, M.A.  
SIL Philippines, Linguist*

*Ryn Jean Fe V. Gonzales  
SIL Langauge Assessment Specialists*

*Xinia Skoropinski, M.A.  
SIL Co-Coordinator for Language, Education and  
Development in the Philippines*

### **DEPARTMENT OF EDUCATION – Region 3**

*City of San Fernando, Pampanga*

### **DEPARTMENT OF EDUCATION TARLAC PROVINCE**

**PHILIPPINES**  
PO Box 2270 CPO

*1099 Manila*

These materials are the intellectual property of the Ayta Abellen Communities, Department of Education and SIL Philippines but permission is granted for use or adaptation by any individual or organization, provided that the owners are acknowledged and that the materials are not sold for profit.

# **MANOLAT KITAWOYNA**

## **Writers**

**Amalia C. Taban**

Teacher

Maamot Elem. School

**Alfredo A. Jacinto Sr.**

Chieftain

Maamot

**Rowena M. Lopez**

Teacher

San Pedro Elem. School

**Moises T. Baun**

Elder

**Marlon M. Linda**

Teacher

Tala Elem. School

**Magdalena B. Manalaysay**

Elder

**Adelaida J. Labrador**

Elder

**Carmelita C. Cabasug**

Ayta Abellen Bible Translator

**DELFIN J. SIBAL**

Division IPED Focal Person

**ALLAN T. MANALO**

Division MTB – MLE Coordinator

**Department of Education Facilitators:****Illustrators:**

SIL International Illustrations

Christopher M. Bondoc

## **ACKNOWLEDGEMENT**

We, the Ayta Abellen, would like to acknowledge and extend our heartfelt gratitude to the following persons who have made the completion of the Participatory Orthography Workshop possible:

First and foremost to Apu Diyos, who alone makes all things possible and the source of wisdom and inspiration to explore the Indigenous Knowledge Systems and Practices (IKSP).

Mr. Rozanno E. Rufino, Coordinator Indigenous Peoples Education Office, Miss Maria Laurie Victor, Consultant of IPsEO, Dr. Malcom Garma, Region III Director, Mr. Arnold Montemayor, Regional IPEd Focal Person for the technical assistance extended in the different national and regional wide trainings.

Dr. Estrelita Sagmit – Cunanan, OIC Schools Division Superintendent and Dr. Paulino de Pano, Chief Curriculum Implementation Division, Dr. Bobby Coagdan, Div. Education Program Specialist in charge on Learning Resources Management or sharing their insights and approval to conduct various activities which contributed a great deal in making the Spelling Guide possible.

Mr. Delfin J. Sibal, Division of Tarlac Province Focal Person, Mr. Allan T. Manalo, Division Mother Tongue Based – Multi Lingual Education (MTB-MLE) Coordinator, Dr. Noel Tagulao, School Head of Maamot ES, Tala Es and Agus ES, for their full support of the workshop where this book was produced and who provided insight and expertise that greatly assisted the bases for the orthography.

Alfredo A. Jacinto Sr., Chieftain of Maamot, Moises T. Baun, Carmelita Cabasug, Magdalena B. Manalasay, Adelaida Labrador, the elders who serve as resource persons, respondents and translators. Their active participation and enthusiasm encouraged them to develop a writing system for their own language.

Teacher Writers Mrs. Amalia C. Taban, Mrs. Rowena M. Lopez and Mr. Marlon M. Linda for their sterling efforts and invaluable participation in different series of Regional Orthography Development Workshop and Division Initiative Workshop on Orthography.

Documenters Miss Angel C. Tomas , Mrs. Maricel A. Callo, Ederlyn M. Padaon, Mr. Lito T. Victoria and Mr. Christopher M. Bondoc as illustrator,

who spent precious time to the completion of this reference on Ayta Abellen Orthography. To various stakeholders of Ayta Abellen communities for believing that we can achieve anything we set our minds to.

The educators and personnel of Department of Education Region III, Division of Tarlac Province, as well all of the participants, culture bearers and educators from the Ayta Abellen communities represented, for their eagerness, commitment and desire for this endeavor for the sake of their children and communities.

The team from SIL Philippines, especial Mention to Mr. Roger Sone and Mrs. Xinia Skoropinski for their technical support and assistance in the collection of the data and aid in negotiations of participations in making decisions about how to write the language.

## **Pasasalamat**

Kami mga Ayta Abellen, taos pusong nagpapasalamat sa pagkakataong nagging bahagi sa pagbuo ng *Participatory Orthography Workshop*.

Una sa lahat sa ating Panginoong Diyos, na siyang nagbibigay sa atin ng karunungan, nagsilbing inspirasyon upang maisakatuparan, matuklasan ang *Indigenous Knowledge System and Practices (IKSPs)*.

G. Rozanno E. Rufino, Coordinator Indigenous Peoples Education Office, Bb. Maria Laurie Victor, Consultant ng IPsEO, Dr. Malcom Garma, Region III Director, Mr. Arnold Montemayor, Regional IPEd Focal Person sa pagbibigay ng paggabay na teknikal sa lahat ng mga iba't ibang pambansa at pang rehiyon na pagsasanay

Dr. Estrelita Sagmit – Cunanan, OIC Sangay na Tagapamanihala, Dr. Paulino de Pano, Chief Curriculum Implementation Division, Dr. Bobby Coagdan, Div. Education Program Specialist tagapangasiwa sa Learning Resources Management. sa pagbabahagi ng kanilang kaalaman at pagtanggap na midaos ang iba't ibang gawain kaugnay sa IPEd na malaki ang naiambag sa paggawa ng Gabay sa Pagbabaybay.

G. Mr. Delfin J. Sibal, Division of Tarlac Province Focal Person, G. Allan T. Manalo, Division Mother Tongue Based – Multi Lingual Education (MTB-MLE) Coordinator, Dr. Noel Tagulao, Punung Guro of Maamot ES. Tala Es and Agus ES, sa labis na suporta sa workshop na naging daan upang makabuo na aklat magiging basehan ng Ortografiya Abellen,

Alfredo A. Jacinto Sr., Chieftain of Maamot, Moises T. Baun, Carmelita Cabasug, Magdalena B. Manalasay, Adelaida Labrador, na nagsilbing tagapagsalita, tagapagsalin, ang kanilang aktibong partisipasyun at sigasig upang makabuo ng isang sistema sa pagsulat gamit ang sariling wika.

Mga gurong tagapagsulat Gng. Amalia C. Taban, Gng. Rowena M. Lopez and G. Marlon M. Linda sa di matawarang kontribusyon sa iba't ibang serye ng Pang Rehiyon na Pagsasanay sa Pagbalangkas ng Ortografiya at Pangsangay na Inisiyatibo sa Pagsasanay sa Pagbuo ng Orografiya.

Tagapagtala Bb. Angel C. Tomas , Gng. Maricel A. Callo, Ederlyn M. Padaon, G. Lito T. Victoria at G. Christopher M. Bondocbilang tagaguhit na naglaan ng oras at panahon sa paggawa at naniwalang mabubuo ang Ortografiya Ayta Abellen .

Sa mga tagapanguna ng Kagawaran ng Edukasyon Rehiyon III, Sangay ng Tarlac , sa lahat ng mga nakibahagi, tagapangasiwa ng kultura mula sa komunidad ng Ayta Abellen, sa kanilang pagsisiskap, tiyaga at determinasyon maisakatuparan ng adhikain at mithiin ng komunidad Ayta Abellen.

Ang pangkat mula sa Summer Institute of Linguistics, bukod tanging babangitin G. Roger Stone at Gng. Xinia Skoropinski sa walang sawa nilang suporta at tulong upang makabuo , makalikha ng mga impormasyon magagamit sa pagbuo ng Ortografiya Abellen gamit ang alam na wika.

## **Pahahalamat**

Hikayin Ayta Abellen, loboh kayin ampagpahalamat ha panaon a napaylalamo ha napaykakahondoan nin Participatory Orthography Workshop.

Ona ha kaganaan, hiyay Apo Dioh a ampamyay nin kadonongan tawo, maghilbing pangihipan omen matopad a matoklahan ye Indigenous Knowledge System and Practices (IKSPs).

G. Rozanno E. Rufino, Coordinator Indigenous Peoples Education Office, Bb. Maria Laurie Victor, Consultant nin IPsEO, Doktol Malcom Garma, Region III Director, G. Arnold Montemayor, Regional IPED Focal Person ye nangakalingay ha teknikal ha kaganaan balang banwa boy pang rehiyon a pagpakalmaw.

Doktol Estrelita Sagmit-Cunanan, OIC Poon Tagapanihaya, Doktol Paulino de Pano, Chief Curriculum Implementation Division, Doktol Bobby Coagdan, Division Education Program Specialist mamaala ha Learning Resources Management, ha pangipatanda la nin tinanda boy pananggap la a mayadi ye mikahinadi a andiyagen a ampibatay ha IPED a mayadi ye haglap lan nanyag nin Spelling Guide.

G. Delfin J. Sibal, Division of Tarlac Province Focal Person, G. Allan T. Manalo, Division Mother Tongue Based-Multi Lingual Education (MTB-MLE) Coordinator, Doktol Noel Tagulao, Poon Mihtodo/Mihtada nin Maamot ES. Tala ES boy Agus ES, ha loboh a haglap ha workshop a mag-ilyadin papadan omen mapaykakahondoan a makadiyag nin libdo a batayan nin Ortografiya Abellen.

Alfredo A. Jacinto Sr., Chieftain nin Maamot, Moises T. Baun, Carmelita Cabasug, Magdalena B. Manalaysay, Adelaida Labrador, a maghilbin a mangihabi, mangioman ha habin Abellen, kanlan loboh ah partipasyun boy mahehpet a manyag nin papadan ha panolat a migawi ha hadili min habi.

Hilay mamaihtada/mamaihtodo Amalia C. Taban, Rowena M. Lopez boy Marlon M. Linda, a ahe angkatawadan a panaglap ha balang helye nin Pang Rehiyon apagpakalmaw ha pandogi nin Ortografiya boy Pangangay na Initiatibo ha apagkailmaw ha pagkayadi nin Ortografiya.

Hilay maglihta Angel C. Tomas, Maricel A. Callo, Ederlyn M. Padaon, Lito T. Victoria boy Christopher M. Bondoc, tagapag –medida, imboboh lay oda la ha nakahinadi boy ampamtegan lan mayadi yay Ortografiya nin Ayta Abellen.

Kanlan mamaala nin Kagawaran ng Edukasyon Rehiyon III, Hangay nin Tarlac, kaganaan lan nakilamo, mangalingay nin Kultura a ibat ha angkonaan nin Ayta Abellen, ha paghehpet la, pagteeh boy paholong a pangigpeh nin angkonaan nin Ayta Abellen.

Hiyay pangkat a ibat ha *Summer Institute of Linguistics*, hiyan bengat ye banggitin Maihtodo Roger Stone boy Maihtada Xinia Skoropinski a ahe anhomawa a managlap omen mignap a magawi yay Ortografiya Abellen kahangkapan a tanda a habi.



Republic of the Philippines  
DEPARTMENT OF EDUCATION  
REGION III – CENTRAL LUZON



Government Center, Maimpis, City of San Fernando, Pampanga  
Website: [www.deped3.net](http://www.deped3.net) + Email: [depedreg3@yahoo.com](mailto:depedreg3@yahoo.com) + Telefax: (045) 961-7825

## MESSAGE from the Director



Republic of the Philippines  
DEPARTMENT OF EDUCATION  
REGION III= CENTRAL LUZON  
Government Center, Maimpis, City of San Fernando, Pampanga  
Website: [www.deped3.net](http://www.deped3.net) + Email: [depedreg3@yahoo.com](mailto:depedreg3@yahoo.com) + Telefax:  
(045) 961-7825



## **MESSAGE from the CLMD Chief**



Republic of the Philippines  
DEPARTMENT OF EDUCATION  
REGION III – CENTRAL LUZON  
Government Center, Maimpis, City of San Fernando, Pampanga  
Website: [www.deped3.net](http://www.deped3.net) + Email: [depedreg3@yahoo.com](mailto:depedreg3@yahoo.com) + Telefax:  
(045) 961-7825



## MESSAGE from the SDS

# **Representatives from Indigenous Cultural Communities**

**Alfredo A. Jacinto Sr.**

Chieftain

Maamot

**Moises T. Baun**

Elder

**Magdalena B. Manalaysay**

Elder

**Adelaida Labrador**

Elder

**Carmelita Cabasug**

Ayta Abellen Bible Translator



## Table of Contents

<b>Alfabeto boy Ortografiya nin Ayta Abellen .....</b>	<b>1</b>
Pandogihan nin habi boy Panolat nin Ayta Abellen.....	1
Paunan habi nin panonolat nin Ayta Abellen .....	5
Pandogyan Ayta Abellen Orthography .....	9
<b>Leletada nin Ayta Abellen.....</b>	<b>13</b>
<b>Hiyay Alfabeto nin Ayta Abellen.....</b>	<b>15</b>
<b>Lihtaan nin hahabi .....</b>	<b>18</b>
Pahen nin laman (Parts of the Body).....	18
Hiyay Pamilya (Members of the Family).....	18
Balang Manyag sa Baryu (Community Workers) .....	19
Lanang a bagay (Common Objects).....	19
Lanang a ayop (Common Animals) .....	21
Lanang a tanem (Common Plants).....	21
Lanang a pahen nin baey, pagadalan boy badyo (Common places in the House, School, and Community) .22	22
Hilay kanayo a Noun (Other Common Nouns) .....	23
Lanang a kulay (Colors and Color Qualifiers) .....	24
Lanang a kadi (Shapes) .....	24
Bawo boy laha (Smell and Taste).....	24
Numelo (Numbers from 0 to 100) .....	24
habin Panukad (Measurement Words and Expressions).....	26
Ilanang ha kanayon a Adjective (Other Common Adjectives) .....	27
odah (Time Concepts).....	28
mga amot ha maghan dominggo (Days of the Week) .....	28
mga amot nin maghan bowan (Months of the Year) .....	28
habet nin Panawon (Weather Conditions) .....	29
habin Verb (Verbs).....	29
habin Filipino boy English (Vocabulary for Filipino and English Subjects) .....	30
Habi ha Math (Vocabulary for Math).....	31

Habi ha Edukasyon sa Pagpapakatao (Vocabulary for Edukasyon sa Pagpapakatao) .....	31
Habi ha Araling Panlipunan (Vocabulary for Araling Panlipunan) .....	32
Habi ha Phyiscal Education (Vocabulary for Physical Education) .....	32
Habi ha Tonoy Tigtig (Vocabulary for Music).....	33
Habi ha pampakhaw a laman (Vocabulary for Health).....	33
Habi ha tepet (Question Words).....	34
No inyay lakwen mo a legal (Direction/Location) .....	34
<b>Lanang a a hahabi .....</b>	<b>35</b>
<b>hilay lihtorya.....</b>	<b>38</b>

# Alpabeto boy Ortografiyan Ayta Abellen

## Pandogin Habi boy Panolat ha Ayta Abellen

Main mapo boy waloy (14) habet ha Alpabetun Habin Ayta Abellen. Hiyay apat (4), patinig. Hiyay mapo boy apat (14), katinig kalamo nay main impit na tunog o *glottal stop*.

Yati ye alimbawan habi a mandogi ha patinig:

A a – aho	E e – etak
I i – ibat	O o – oybon

Tatlo ha apat a patinig (**a**, **i**, **o**), ket padihoy habet sa Alpabetun Filipino. Noba ye habet nin letaran (**e**), aliwa yan padiho ha habin Filipino.

Hilay habet nin katinig ha habin Ayta Abellen, padiho ye pangihabet ha habin Filipino. Yati ye aalimbawa:

B b – bitih	N n – nakew
D d – dodon	Ng ng - ngipen
G g – gigang	P p - paday
H h – habi	T t – tao
K k – katongno	W w –wangko
L l – lano	Y y - yegyeg
M m - mayew	

## Panombongan no way-omen ya payhohoglongen ye hahabett

### Panombongan 1.

Ahe iholat ye *impit na tunog* no anti ya ha bonak nin loway patinig a omen ha Filipino.

Alimbawa:

haa  
homain  
yain  
paibat

### Panombongan 2.

Hiyay habi a main impit na tunog ha bonak nin katinig boy patinig, ambiyan nin *itling* (-) ha bonak.

Alimbawa:

mag-odong  
maaem-em  
in-ibiyay

Hiyay habi a main impit na tunog ha tampoh, ambiyan nin pakopya (^) ha babe patinig no main kapadih a homain impit na tunog.

Alimbawa:

lawa 'two'	lowâ 'tears'
lombo 'cup'	lombô 'different'
goma 'rubber'	gomâ 'sheath'
hila 'they'	hilâ 'light ray'
bawo 'perfume'	bawô 'widow'

No mirompong-hombong hilay patinig a (o boy a), (o boy e), boy ye (i boy e), ambiyan yan (y) o (w) ha bonak.

Alimbawa:

iningalowan  
anlokowen  
kapalyadiyan

### Panombongan 3.

Main patinig a makakadang dinan ha kanayon a patinig. No main bengat kapadih a habi, magawi ye enye simbolo (~) ha babe nin patinig. Yati ye aalimbawa:

maêm-em	'lukewarm'	maem-em	'put in mouth'
õ	'head'	o	'or'
mämteg	'believe'	mamteg	'believe'
mägtalon	'farmer'	magtalon	'to farm'

### Panombongan 4.

Main papadih a habi aliwan padiho ye pahen a mabyat ye pagkahabet . Gawien ye tuldik na paiwa ( ' ) bilang pagkakitan no way-ihtew ye mabyat a pagkahabet.

madáwa	madaw á
Ápo	apó
hágad	hagád

### Panombongan 5:

Main nin wanae ( . ? ! , ) a anggawien ha habin Ayta Abellen kapadiho ha anggawien ha habin Filipino boy Engles.

- A. Hiyay toldok ( . ), ket anggawien ya ha tampoh nin patongtong, patobol, boy pamakihabi.

Alimbawa:

Malyo kitawo mabokah ha kabatwan. (*Maligo tayo bukas sa ilog.*)

B. Hiyay kodlit a patepet ( ? ), ket anggawien ha tampoh nin ihtolya a patepet.

Alimbawa:

“Way-ihtew ka makew?” (“Saan ka pupunta?”)

C. Hiyay kodlit a pananam ( ! ) ket anggawien ha tampoh nin ihtolya a ampangipakit nin tanam omen ha limo, aliket, o pagtakan limo.

Alimbawa:

“Adoy ko!” (“Aray ko!”)

D. Hiyay kodlit ( , ) ket anggawien ha habi a pagpaked.

1. Anggawien yatin ihtolya a pagpaked.

Alimbawa:

Makew kayi papainghan ha Tarlac ta-omen manaliw homain kayi nan makan. (*Pupunta kami mamaya sa Porac upang mamili dahil wala na kaming makain.*)

2. Anggawien yati ha panolat nin pagkakahombong-hombong ha ngalan o bagay.

Alimbawa:

Mangaget ako nin mangga, bayabah, boy pantol mabokah.

(*Magdadala ako ng mangga, bayabas, at santol bukas.*)

3. Anggawien met yati ha nakahinadi a habi ha ihtolya.

Alimbawa:

Oli ha hinabi mo, nakew ako ha baytan.

(*Dahil sa sinabi mo, pumunta ako sa bundok.*)

4. Anggawien yati ha panolat nin pitha.

Alimbawa:

Mayo 3, 2017

(Mayo 3, 2017)

E. Hiyay kodlit a lowan mitaligmang (“ ”), ket anggawien ha edam a hahabi boy matoynong a hahabi. (direct speech).

Alimbawa:

Hinabi nan indo na, “Mag-adal kan manged.”

(*Sinabi ng kanyang ina, “Mag-aral kang mabuti.”*)

## Panombongan 6. Mayadik a Litada

A. Anggawien ya mayadik a litada ha pandogi nin ihtolya.

B. Anggawien ya mayadik a litada ha nganganan bengat nin tawo, legal, angkalyadi boy nganganan nin bagay.

## Panombongan 7. Edam a Habi

A. Kalabongan ha edam a hahabi, ket an-iholat a panombongan ha paytaligtalig nin habin Ayta Abellen.

Halimbawa:

melon = milon

cellphone = helpon

- B. Ahe anhagiliyan ye paytaligtilig nin edam a hahabi a anggawien ha ahignatola, hahabin tongkol ha tambal boy hiyentipiko, boy ngangalan nin tawo boy logal.

Alimbawa:

X-ray, Tarlac, Porac

## Paunang Salita sa Pagsusulat ng Ayta Abellen

May labing walong (18) tunog ang Alpabeto ng Wikang Ayta Mag-Indi. Apat (4) ang patinig at labing-apat (14) ang katinig kasama na ang impit na tunog o *glottal stop*.

Narito ang mga halimbawa ng mga salitang nagsisimula sa patinig:

A a – aho	E e – etak
I i – ibat	O o – oybon

Tatlo sa apat na patinig na ito (**a,e,i,o**) ay katulad ng tunog ng sa Alpabetong Filipino. Samantalang ang patinig na (**ê**) ay hindi katulad ang tunog ng sa wikang Filipino.

Ang mga tunog ng katinig sa wikang Ayta Mag-Indi ay katulad ng tunog ng wikang Filipino.

Halimbawa:

B b – bitih	M m - mayew
D d – dodon	N n – nakew
G g – gigang H	Ng ng - ngipen
h – habi	P p -paday
K k – katongno	T t – tao W
L l – lano	w –wangko
	Y y - yegyeg

## Panuntunan sa Pagbaybay

### Panuntunan 1.

Ang salitang (**a**) na nangangahulugan ng hindi pagsang-ayon ay isinusulat na kahiwalay ng kasunod na salita. Halimbawa:

Haa- saging  
Homain- meron  
yain- yan  
paibat-mula

### Panuntunan 2.

Ang patinig sa hulaping **-ê**n ay tumutugma sa patinig ng naunang pantig, kung ang patinig ay (**ê**), (**i**) o (**u**).

Halimbawa:

mag-dong  
maaem-em

### in-ibiyay

#### **Panuntunan 3.**

May patinig na mahaba kaysa ibang patinig. Kung mayroon lang katulad na salita ngunit magkaiba ng ibig sabihin dito nagagamit ang simbolo na enye (ñ) sa salitang patinig. Halimbawa:

Maem-em	'lukewarm'	maem-em	'put in mouth'
õ	'head'	o	'or'
mamteg	'believe'	mamteg	'believe'
magtalon	'farmer'	magtalon	'to farm'

#### **Panuntunan 4 (stress)**

May mga salita na mapero ang baybay ngunit magkaiba ng ibig sabihin. Dito ginagamit ang simbolo ng stress (') bilang tanda na may mabigat na diin ng pagbigkas.

Madawa	madawa
Apo	apo
Hagad	hagad

#### **Panuntunan 5: Karaniwang Bantas**

May mga salita na may impit sa pagitan ng katinig at patinig na linalagyan ng gitling (-) sa gitna.

Halimbawa:

o-ang (*salgobang*) oy-  
bon(*bisero*)  
o-lang(*hipon*)

mga salitang may tonog na impit sa hulihan na ginagamitan ng marka (').

Halimbawa: ha'gad(*walis*)  
hoho' (*suso*) haग'a'd  
(*gamit pananim*)

alinsunod sa patinig na (i at a), (a at o), at (a at ê) nilalagyan (y o w) sa pagitan.

Halimbawa:

hiya (*siya*)  
awo (*oo*)  
awed (*pala*)

#### **Panuntunan 6. Malaking titik**

- Ginagamit ang malaking titik sa simula ng mga pangungusap.
- Ginagamit ang malaking titik sa mga tanging ngalan ng tao, lugar, pangyayari at tatak ng mga bagay.

#### **Panuntunan 7. Hiram na Salita**

- Karamihan sa mga hiram na salita ay isinolat sa panuntunang pagbababaybay sa Ayta Abellen.

Halimbawa:

melon = milon

cellphone = helpon

- B. Hindi pinapalitan ang pagbabaybay ng hiram na salita na ginagamit sa asignatura, mga salita tungkol sa medical at siyentipiko at mga pangalan ng tao, at lugar.

Halimbawa

X-ray, Tarlac, Porac

### Panuntunan 8:

Ang letrang (**o**) ay ginagamit lamang sa mga hiram na salita, kasama na ang pangalan ng tao, lugar o bagay. Halimbawa:

**Olling (pangalan ng lalaki) Olongapo**

(pangalan ng lugar) **aho** (uri ng

hayop)

Ito rin ay ginagamit gaya ng paggamit ng salitang *o* sa Filipino (*or* in English).

Halimbawa:

hinyay labay mo, yati o yatew? (Ano ang gusto mo, ito o iyan?)

Babaye ya nayı o laki? (Babae ba siya o lalaki?)

### Panuntunan 9:

May mga bantas (. ? ! , ) na ginagamit sa Ayta Abellen na pareho ang gamit sa Filipino at engles

- A. Ang tuldok ( . ) ay ginagamit sa hulihan ng pangungusap. Pautos o pakiusap.

Halimbawa:

Malyo kitawo mabokah ha kabatwan. (Maligo tayo bukas sa ilog.)

- B. Ang tandang pananong( ? ) ay ginagamit sa hulihan ng pangungusap na patanong.

Halimbawa:

“Wa ihtew ka makew?” (“Saan ka pupunta?”)

- C. Ang tandang padamdam ( ! )ay ginagamit sa hulihan ng pangungusap at ipinapakita ang masidhing damdamin gaya ng tuwa, at labis na pagkabigla.

Halimbawa:

“Adoy ko!” (“Aray ko!”)

- A. Ang kuwit ( , ) ay ginagamit sa mga salitang nangangailangan ng panandaliang hinto.

1. Ginagamit ito sa mga pangungusap na may panandaliang hinto. Halimbawa:

Maku kay paênggan sa Porac amên manaliw, gawan ayin kay kanên. (Pupunta kami mamaya sa Tarlac upang mamili dahil wala na kaming makain.)

2. Ginagamit ito sa pagsulat ng magkakasunud-sunod na pangalan o bagay.

Halimbawa:

Mangagit ako nin mangga, bayabah, boy pantol mabokah, . (Magdadala ako ng mangga, bayabas, at santol bukas.)

3. Ginagamit din ito sa paghihiwalay ng iba't-ibang sugnay sa pangungusap.

Halimbawa:

holi ha hinabi mo, nakew ako ha baytanl. (*Dahil sa sinabi mo, pumunta ako sa bundok.*)

4. Ginagamit sa pagsulat ng mga petsa.

Halimbawa: Mayo 3, 2013 (Mayo 3, 2013)

F. Ang panipi (" ") ay ginagamit sa mga hiram na salita at sa mga tuwirang salita (direct speech). Halimbawa:

"Mag-aral kan mangêd." Hinabi nan Indo na. (*Sinabi ng kanyang ina, "Mag-aral kangmabuti."*)

# **Introduction to Writing the Ayta Abellen Language**

There are fourteen (14) sounds in the Alphabet of Ayta Abellen. Four (4) are vowels. Fourteen (14) are consonants including the glottal stop.

These are examples of words that start with a vowel:

A a – aho	E e – etak
I i – ibat	O o – oybon

Three of the vowels (**a, i, o**) are the same sound as the Filipino Alphabet. But the sound of the letter (**e**) is not the same as the Filipino language.

The sounds of the vowels of Ayta Abellen are the same as the sounds of the Filipino language.

These are examples:

B b – bitih	N n – nakew
D d – dodon	Ng ng - ngipen
G g – gigang	P p - paday
H h – habi	T t – tao
K k – katongno	W w –wangko
L l – lano	Y y - yegyeg
M m - mayew	

## **Spelling Rules**

### **Rule 1.**

The glottal stop is not being written if it is between two vowels as in the Filipino language.

haa  
homain  
yain  
paibat

### **Rule 2.**

Words that have a glottal stop between a consonant and a vowel have a hyphen (-) in the middle.

Examples:

mag-odong  
maaem-em  
in-ibiyay

Words that have a glottal stop at the end have a *pakopya* (^) above the vowel if there is a pair that has no glottal stop.

Examples:

lawa	'two'	lowâ	'tears'
lombo	'cup'	lombô	'different'
goma	'rubber'	gomâ	'sheath'
hila	'they'	hilâ	'light ray'
bawo	'perfume'	bawô	'widow'

If there are two consecutive vowels (**o** and **a**), (**o** and **e**), or (**i** and **e**), a (**y**) or (**w**) is written in the middle.

Examples:

iningalowan  
anlokowen  
kapalyadiyan

### Rule 3.

There are vowels that are longer than other vowels. If there is a pair of the same word, the enye symbol (~) will be used above the vowel.

Examples:

maêm-em	'lukewarm'	maem-em	'put in mouth'
õ	'head'	o	'or'
mãmteg	'believe'	mamteg	'believe'
mãgtalon	'farmer'	magtalon	'to farm'

### Rule 4.

There are pairs of words where different syllables are stressed. The stress accent is used as a sign where the stress is placed.

Examples:

madáwa      madaw á  
Ápo            apó  
hágad          hagád

### Rule 5:

Punctuation ( . ? ! , ) which is used in the Ayta Abellen language is the same as are being used in Filipino and Engles.

- A. The period ( . ) is used at the end of declarative and imperative sentences.

Example:

Malyo kitawo mabekah ha kabatwan. (*Maligo tayo bukas sa ilog.*)

- B. The question mark ( ? ) is used at the end of interrogative sentences.

Example:

"Way-ihtew ka makew?" ("Saan ka pupunta?")

- C. The exclamation point ( ! ) is used at the end of sentences that communicate strong feeling like

fear, happiness, or surprise.

Example:

“Adoy ko!” (“Aray ko!”)

D. The comma ( , ) is used with words that need a short pause.

1. It is written within a sentence for a pause.

Example:

Makew kayi papainghan ha Tarlac ta-omen manaliw homain kayi nan makan. (*Pupunta kami mamaya sa Porac upang mamili dahil wala na kaming makain.*)

2. It is used to separate a succession of names or items.

Example:

Mangaget ako nin mangga, bayabah, boy pantol mabokah.  
(*Magdadala ako ng mangga, bayabas, at santol bukas.*)

3. It is used to separate a dependent clause that comes before an independent clause.

Example:

Oli ha hinabi mo, nakew ako ha baytan.  
(*Dahil sa sinabi mo, pumunta ako sa bundok.*)

4. It is used when writing dates.

Example:

Mayo 3, 2017  
(Mayo 3, 2017)

E. The quotation marks (“ ”) are used to enclose borrowed words and direct speech (quotes).

Example:

Hinabi nan indo na, “Mag-adal kan manged.”  
(*Sinabi ng kanyang ina, “Mag-aral kang mabuti.”*)

## Rule 6. Capitals

- A. Capital letters are used at the beginning of the sentence.
- B. Capital letters are used for the names of persons, places, events and brand names.

## Rule 7. Borrowed Words

- A. Most of the borrowed words are spelled following the rules in Ayta Mag-Indi writing.

Example:

melon = milon  
cellphone = helpon

- B. Spelling of borrowed words used in school subjects, medical and scientific terms, proper names of persons and places are not changed.

Example:

X-ray, Tarlac, Porac

# Introduction to Ayta Abellen Grammar Basics

## 1. Markers and clause structure.

Three impersonal markers and three personal markers are used to mark nominals in Ayta Abellen.

	1	2	3
- Impersonal markers:	hiyay, ye	nin	ha
- Personal markers:	yay	nan	kanan

*Hiyay, ye* and *yay* mark the topic in a **basic (non-verbal) clause**; and mark the primary verbal argument in a **verbal clause** (the primary verbal argument can fill the semantic role of agent, object, location, recipient, beneficiary or instrument, and perhaps others).

*Nin* and *nan* mark possessor in a **noun phrase**; and mark the agent or object in a **verbal clause** in which the agent or the object, respectively, is the secondary verbal argument. Note in the examples below that the object of the verb is definite when it is marked by *ye* or *yay*.

### Basic (non-verbal) clause:

*Maboyong ye kothe.*      *Mapoti ye baey*      *nan laki.*  
green    1 car-(topic)      white    1 house-(topic) 2 man-(possessor).  
'The car is green.'      'The man's house is white.'

*Maanoh yay Inday.*      *Maidap ye obda*      *nan Doming.*  
kind    1 Inday-(topic)      difficult    1 work-(topic) 2 Doming-(possessor)  
'Inday is kind.'      'Doming's job is hard.'

### Verbal clause:

*Nangan yan malanghit ye aho.*      *Kinan nin aho*      *ye malanghit.*  
ate    2 fish-(object) 1 dog-(agent)      ate    2 dog-(agent) 1 fish-(object).  
'The dog ate fish.'      'The dog at the fish.'

*Nangan yan malanghit ye Inday.*      *Kinan nan Inday*      *ye malanghit.*  
slept    2 fish-(object) 1 Inday-(agent)      ate    2 Inday-(agent) 1 fish-(object)  
'Inday ate fish.'      'Inday ate the fish.'

*Ha* and *kanan* generally mark nominals in **verbal clauses** that are in semantic roles (including object, location, recipient, beneficiary, or instrument) in which the nominal is neither a primary or secondary verbal argument, but instead fills an oblique (or, adjunct) role, a role that grammatically is non-essential or not required for the sentence to be grammatically and communicatively correct. (Additionally, *ha* marks the object of a verb when the object is definite but is the secondary argument of the verb.)

*In-ibiyay nan Doming*      *ye malanghit ha gho.*  
gave    2 Doming-(agent) 1 fish-(object) 3 dog-(recipient)  
'The fish was given by Doming to the dog.'

*Namiyay yay Inday*      *nin libdo*      *kanan Doming.*  
gave    1 Inday-(agent) 2 libro-(object) 3 Doming-(recipient)  
'Inday gave a book to Doming.' / 'Inday gave Doming a book.'

## 2. Plurals and question indicator

Nominals are marked as plural using a reduplicated prefix (ex. *libdo* SG, *lilibdo* PL). *Nayi* marks a question.

*Namyay ya nayi*      *nin lilibdo*      *ye Inday*      *kanan Doming?*

gave 1 question 2 libro-(object) 1 Inday-(agent) 3 Doming-(recipient)  
 'Did Inday gave (some) books to Doming.'

### 3. Pronouns

Ayta Abellen pronouns are presented below. Pronouns in Ayta Abellen, as in many languages of the Philippines, do not carry gender. Note that the pronouns fall into the same three classes as the nominal markers, and substitute for nominals in those specific roles as described above.

	1		2		3	
	Singular	Plural	Singular	Plural	Singular	Plural
1 <sup>st</sup> person inclusive	-	kitawo	-	tawo	-	kantawo
1 <sup>st</sup> person exclusive	ako, hiko	kayi	ko	mi	kangko	kammi
2 <sup>nd</sup> person	ka, hika	Kawo	mo	yo	kammo	kanyo
3 <sup>rd</sup> person	hiya	hila	Na	la	kana	kanla

### 4. Verbal inflection

Ayta Abellen verbs are always inflected to point to the primary verbal argument of the clause: that is, to the nominal that is marked with *ye* or *yay*. The verbal affixes vary depending on which semantic role is primary and which is secondary, as summarized below. Note too that there are at least two classes of verbs, those that are inflected with the *-om-* infix, and those that are inflected with the *maN-* prefix. The following examples reflect perhaps the most common verb forms, though many others exist.

Primary Argument:	<i>-om-</i> verb (alih 'to leave')		<i>maN-</i> verb (biyay 'to give')	
	Agent	Object	Agent	Object / Location
past/completed:	inomalih	Inalih	namyay	in-ibiyay / binyanan
present/incomplete:	an-omalih	an-alihen	ampamyay	an-ibiyay / ambiyan
future/contemplated:	omalih	alihen	mamyay	ibiyay / biyan

### 5. Other clause types: The equative clause & existential clauses

The equative clause is of the form

*Hiyay* [nominal 1] *Ye* [nominal 2].  
*Hiyay Doming ye nangna nin malanghit.*  
 'Doming is the one who ate fish.'

Existential clauses take the following forms:

*Main libdo ha lamihaan.* 'There is a book on the table.'  
*Homain libdo ha lamihaan.* 'There is/are no book(s) on the table.'

# Letters of AYTA ABELLEN

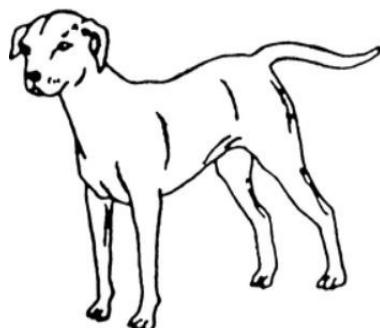
The Alphabet	Initial		Middle		Final	
		English		English		English
Aa	aho	dog	gamêt	hand	mata	eyes
	anonang	Wild atis	pako	nail	itikpa	clap
	akin	grandfather	etak	machete	dumpa	fall
Bb	boklaw	goiter	labay	like	panabtab	Right hand
	boktot	pregnant	iblok	To fold	nipalokob	Bow down
	baki	monkey	ibyaw	To give	eteb	In front
Kk	kamo	For you	boklaw	goiter	beyek	piglet
	katapulan	need	maklek	noisy	amak	mat
	kahabi	Talked with	inlakwanan	Left behind	hikhik	Inner corner
Dd	dāndān	weave	nadeglem	Dark/last night	manged	good
	dinyag	Make,did	dinodowag	Afraid	hukad	measure
	diyag	deed	madiwi	torn	alad	fence
Ee	etak	machete	peteg	true	ahe	no
	Et et	chew	g amet	hand	manlenge	listen
	eteb	front	mamilew	To see	malake	many
Gg	gobat	war	nadeglem	dark	manombong	follower
	goloyen	pull	dumegdeg	come	ihabwag	throw
	gigang	spider	hagyat	invite	tigtig	music
Hh	halming	mirror	lagahlah	Sound of running water	bayawah	guava
	hagyat	invite	aho	dog	Iwahwah	rinse
	hakeb	cover	ahno	deer	iwah	looked
Ii	itagay	raise	napayngiket	so each other	mani	peanut
	ipakit	To show	mahilem	afternoon	babayi	girl
	ikoy	tail	moli	To come home	laki	lalaki
Ll	lanom	water	mabli	expensi vee	hobol	spring
	lakwen	go	hiblad	Hit	tukel	Part of a bamboo used for water

	laiya	ginger	malake	many	bitel	hungry
Mm	manged	good	kamo	For you	lanom	water
	manlenge	listen	bāmo	like	nakem	Inner being
	malihway	free	tambeng	Right away	dinedeglem	Every night
Nn	nakwa	get	mani	peanut	pamangan	food
	nakit	saw	tanda	know	tomgen	stop
	nawoto	cooked	mandem	dinner	kalogalan	Town mate
NG ng	ngipen	teeth	manged	good	manombong	follower
	Nganga	Open your mouth	manged	good	balakang	hip
	ngalingali	close	pamangan	food	Te-eng	nafe
Oo	ō	head	Kolo-long	throat	kamo	For you
	onge	Baby, infant	tool	knee	bāmo	like
	onan	pillow	tomgen	stop	nawoto	cooked
Pp	palano	plan	apaladol	closet	hagip	save
	panganhe	Ring finger	bapa	father	dawokap	sole
	padayan	palayan	hapatoh	shoes	kudep	Eye lashes
Tt	tool	knee	nabitlan	hunger	nakit	saw
	tanda	know	bitel	hungry	gamêt	hand
	tomgen	stop	itagay	raise	hagyat	invite
Ww	wahay	axe	malihway	free	bayaw	Brother-in-law
	walo	eight	nakwa	get	pagaw	chest
	Walompo'	eighty	Iwahwah	rinse	mamilew	To see
Yy	yobil	rope	Takyay	arm	labay	like
	yongka	jackfruit	payih	rag	leey	neck
	yabain	That is	manoyang	Daughter-in-law	kiley	eyebrow

# The Alphabet of Ayta Abellen

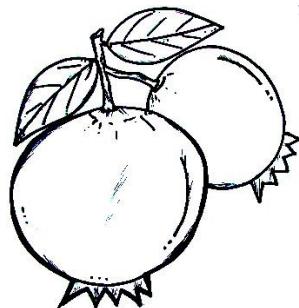
**A a**

aho



**B b**

bayawah



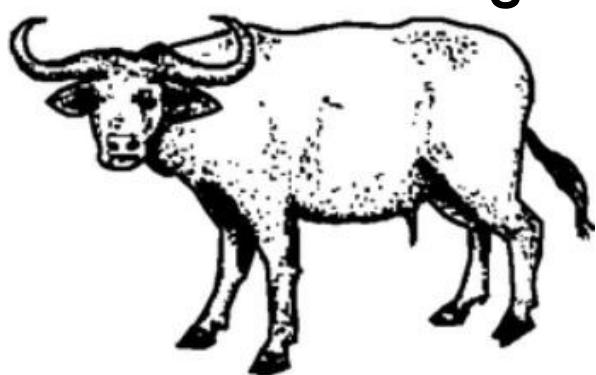
**K k**

kamoti



**D d**

damowag



**E e**

etak



**G g**

gitada



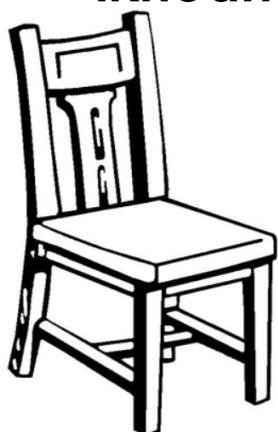
**H h**

haa



**I i**

iknoan



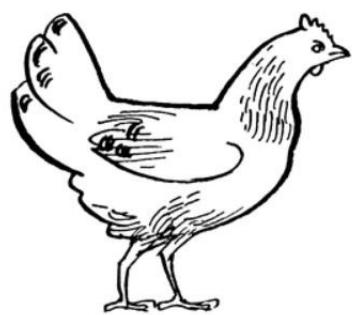
**L l**

loko



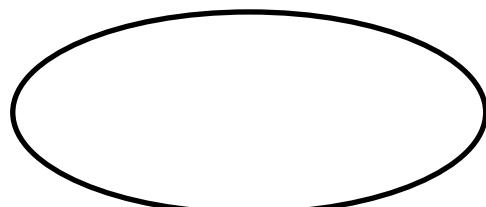
**M m**

manok



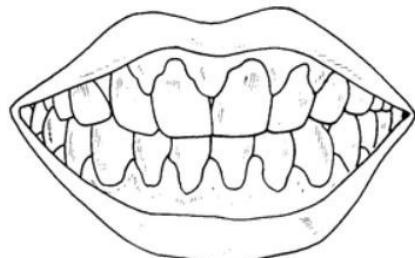
**N n**

naglilimboey

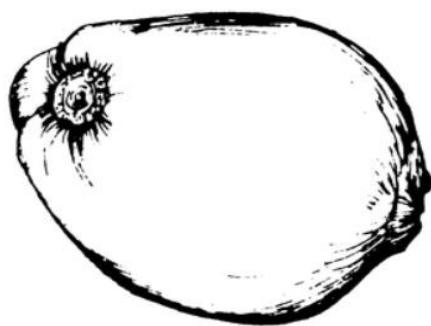


**Ng ng**

ngipen



**O o** ongot



**P p** palato



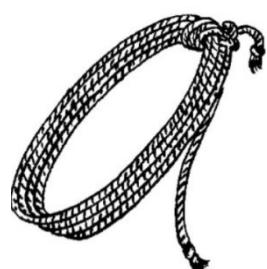
**T t** timya



**W w** wahay



**Y y** yobil



**AYTA ABELLEN**

Start of Word	Translation	Middle of word	Translation	End of Word	Translation
Letter: a					
aanak	children	haanin	now	haa	banana
ahin	salt	dagaw	toy	agya	Even though
abono	fertilizer	gamet	hand	kanla	To them
adapan	front	hadili	self	noba	but
agtay	liver	kabatowan	river	ahawa	spouse
Start of Word	Translation	Middle of word	Translation	End of Word	Translation
Letter: b					
bado	Dress/cloth	tabako	cigarette	panabtab	Right hand
beteh	foot	bebey	mouth	eteb	In front
bitoka	intestine	habin	Said/say	yokib	cave
Bot-o	bone	habon	soap	lokob	Drop down
Start of Word	Translation	Middle of word	Translation	End of Word	Translation
Letter: d					
damowag	carabao	padayan	Rice field	hågad	broomstik
dedemen	Sticky rice	kodep	eyelashes	manged	good
dioh	Jesus christ	madiwi	torn	gilid	side
doktol	doctor	dogodgen	To crush	bolod	Small fish
Start of Word	Translation	Middle of word	Translation	End of Word	Translation
Letter: e					
ebet	throw				
Start of Word	Translation	Middle of word	Translation	End of Word	Translation
Letter: g					
gawot	To tie	kalogalan	townmate	ihabwag	throw
geten	To pinch	tomgen	stop	domegdeg	come
gigang	spider	igit	More than	tigtig	music
gobat	war	logod	love	Taliog-og	Turn upside town
Start of Word	Translation	Middle of word	Translation	End of Word	Translation
Letter: h					
habwag	throw	iwahwah	rinse	lagahlah	Sound of running water
hedheden	pushdown	oyohen	pull	beteh	foot
hiko	me	mahilem	afternoon	payih	rag
hobol	spring	aho	dog	hapatoh	shoes
Start of Word	Translation	Middle of word	Translation	End of Word	Translation
Letter: i					
iabot	give	libdo	book	hinabi	Said

itag-ay	raise	nakit	saw	nalyadi	happen
ipakit	show	baibad	fan	hikayi	us
ikoy	tail	nin	ng	moli	To come home
Start of Word	Translation	Middle of word	Translation	End of Word	Translation
Letter: m					
mapõ	ten	gayaman	centipede	hiyam	nine
met	also	anemapo	sixty	hidem	ant
miding	stand	lima	five		
mona	first	walompo	eighty	lanom	water
Start of Word	Translation	Middle of word	Translation	End of Word	Translation
Letter: n					
nakew	went	o-ang	beetle	bowan	month
noba	but	Leng-en	listen	kowen	get
		hintodon	belt	haanin	now
		benbenan	restrain	dodon	Grasshopper
Start of Word	Translation	Middle of word	Translation	End of Word	Translation
Letter: ng					
ngalingali	close	langew	fly	gigang	spider
		manlenge	To listen	mideng	stand
ngipen	teeth	domingo	A week	baing	grandmother
ngongo	Cleft pallet	tabongaw	white squash	malabong	many
Start of Word	Translation	Middle of word	Translation	End of Word	Translation
Letter: o					
o-ang	beetle	tool	knee		
oyha	deer				
Start of Word	Translation	Middle of word	Translation	End of Word	Translation
Letter: p					
paday	rice	naapon	yesterday	mangalap	gather
peteg	true	koliteptep	firefly	kodep	eyelashes
pito	seven	dipolyo	cabbage	hilip	peak at
pokawen	lose	kaloplop	headband	aayop	animals
Start of Word	Translation	Middle of word	Translation	End of Word	Translation
Letter: t					
taket	why	matiko	crooker	kolyat	cricket
tẽk	deaf	tetepet	question	kaget	carry
timẽ	flea	pithay	pechay	mangitit	black
togno	Part of a bamboo used for planting	koting	cat	angkaboyot	Too long

Start of Word	Translation	Middle of word	Translation	End of Word	Translation
Letter: w					
walo	eight	bilawlaw	leech	bantaw	shoulder
wangko	I said	ihtibay	there	langew	fly
Wa-ihtew	where	Aliwan	Not correct	hiwhiw	chick
wanan	right	iowa	two	ihtew	there
wanabay	Like that	maaliket	happy	inlakew	brought
Start of Word	Translation	Middle of word	Translation	End of Word	Translation
Letter: y					
yatew	that	hakayan	ride	bi-ay	life
yegyeg	shake	kapalyadiyan	power	bebey	mouth
yilo	ice	hiyam	nine	boy	and
yobil	rope	hiboyah	onion	baboy	pig
Yao	arrow	dinogiyán	started	Madeng-ey	ashamed
Start of Word	Translation	Middle of word	Translation	End of Word	Translation
Letter: ö					
ö	head				
Start of Word	Translation	Middle of word	Translation	End of Word	Translation
Letter: ã					
		bäkon	I thought		
		pämteg	faith		
		dän	road		
		dät	maybe		
Start of Word	Translation	Middle of word	Translation	End of Word	Translation
Letter: ē					
		maaëmëm	lukewarm		
		dëh			
		dëm			
		aëm-aëm			

# List of Words

## (Parts of the Body)

Ayta-Abellen	FILIPINO	ENGLISH
Õ	ulo	head
labok	buhok	hair
kiding	noo	forehead
mata	mata	eye
kiley	kilay	eyebrow
kodep mata	pilik-mata	eyelashes
lokmeb-mata	talukap ng mata	eyelid
balonqoh	ilong	nose
labi	labi	lips
pingi-pingi	pisngi	cheeks
lopa	mukha	face
talinga	tenga	ear
leey	leeg	neck
Teeng	batok	nape
Ngipen	ngipin	teeth
Dila	dila	tongue
bebey	bibig	mouth
Ngileb	gilagid	gums
kololong	lalamunan	throat
Ngaloh	ngalangala	palate
Bakwaw	balikat	shoulder
golot	likod	back
kilikili	kilikili	armpit
hiko	siko	elbow
takyay	braso	arm
bantaw	bisig	forearm
halapongan	braso	upper arm
gamet	kamay	hand

Dawkap	palad	palm
tikm��	kamao	fist
Galamay	daliri	fingers
h��	kuko	fingernails, toenails
Layog	hinlalato	middle finger
tanggiginih	palasingsingan	ring finger
Kikit	kalingkingan	small finger
Pagaw	dibdib	chest
Hoho	suso	breast
Pohel	pusod	navel
Bitoka	tiyan	stomach
Obet	puwit	buttocks
Awak	baywang	waist
balakang	balakang	hip
Tika	hita	thigh
Tool	tuhod	knee
Bitih	binti	calf
Loloy	paa	leg
tika	alak-alakan	back of knee
bitih	paa	foot
dawkapbitih	talampakan	sole
boe	sakong	heel
tiked	bukong-bukong	ankle bone

## Members of the Family)

Ayta-Abellen	FILIPINO	ENGLISH
aking	lolo	grandfather
baking	lola	grandmother
bapa	tatay	father
indang	nanay	mother

kaka	kuya	older brother
kaka a babayi	ate	older sister
makaydeng	bunso	younger sibling
ongi	sanggol	baby, infant
ahawa a laki	asawan g lalaki	husband
ahawa a babayi	asawan g babaе	wife
anak a laki	anak na	son
anak a babayi	anak na	daughter
ama	tiyo	uncle
dada	tiya	aunt
kahinhin	pinsan	cousin
angken	pamangkin	nephew or
bayaw o ipag	bayaw o hipag	brother-in-law or sister-in-law
manoyang	manugang	son-in-law or daughter-in-
bilah	bilas	wife of brother-in-law or husband of sister-in-law
ampo	biyenan	father-in-law or mother-in-
paltido	kamag-anak	relatives
manga onan	ninuno	ancestor

### MAG OBDA HA BADYO (Community Workers)

Ayta-Abellen	FILIPINO	ENGLISH
mäglako	tindero o tindera	vendor, seller
mägpadyan	magsasaka	farmer
mäg-alwagi	karpintero	carpenter
mänlapet ,	mangingisda	fisherman
mägtotobo	tubero	plumber
mänebheb-apoy	bumbero	fire fighter
polih	pulis	police
manambal	nars	nurse

mänambal o doctor	duktor	doctor
maihtodo	guro	teacher
mänambal	dentista	dentist
mägmaniho	tsu per,	driver
mägmonikala a	arkitekto	architect
manohga	abugado	lawyer
mänyag tinapay	panadero	baker
mängakot-dinat	basurero	garbage collector
mängalga	kargador	porter

### MANI BAGAY (Common Objects)

Ayta-Abellen	FILIPINO	ENGLISH
palanha	plantsa	iron
pagpalanhaan	plantsahan	ironing board
panayeb timba	timba	pail
pangikonaan	bariles	barrel
lamihaan	mesa	table
piknoan	upuan	chair
koltina	kurtina	curtain
kaykay	walis	broom
pangakodinat	pandakot	dust pan
papag o pamid-an	papag	wooden bed
pinggan o palate	pinggan	plate
pamoyhok	tinidor	fork
kothada	kutsara	spoon
kothalita	kutsarita	teaspoon
paday	palay	rice
ahin	asin	salt
pamangan	pagkain	food
paangin	bentilador	electric fan
palanggana	palanggana	basin

bat	batya	big basin
panakyod	tabo	dipper
aydan	hagdan, hagdanan	stairs
halamin	salamin	mirror
baho	tasa	cup
bonot	bunot	coconut husk
payeh	basahan	rag
pigadan	basahan	doormat
oweh	kumot	blanket
onan o pongan	unan	pillow
halaw	banga	jar
koden	paso	pot
tapih	tela	cloth
bado	damit	clothes
apaladol	aparador	closet
baol, lakaha	baul	wooden chest
langgokhi	sako	sack
pala	pala	shovel
panaklop	pala	spade
pidoya	kalaykay	rake
wahay	palakol	axe
lagadi	lagare	saw
maltilyo	martilyo	hammer
pangakot	kartilya	wheelbarrow
gabyon	asarol	garden hoe
yobil	lubid	rope
habon	sabon	soap
hapatoh	sapatos	shoes
medyah	medyas	socks
ihtiping	tsinelas	slippers
lido	relo	watch
tilibihyon	telebisyon	television
dagaw	laruan	toys

pokpoket	manika	doll
olin	holen	marble
bola	bola	ball
goma	goma	rubber bands
bolak	trumpo	top
yoyo	yoyo	yoyo
panolatan	pisara	blackboard
libdo	aklat	book
panolatan	kuwaderno	notebook
Lapih	lapis	pencil
Pamboda	pambura	eraser
Panadem	pantasa	sharpener
Pangadih	pangkulay	crayon
Bag	bag	bag
panokad	ruler	ruler
kahangkapan	gamit	supplies, possessions
payong	payong	umbrella
kapote	kapote	raincoat
papel	papel	paper
pamayket	pandikit	paste
Katli	gunting	scissors
kahon	kahon	box
koltina	dekorasyon	decoration
Kingki	ilaw	lamp, light
panolat	yeso	chalk
Etak	itak	big knife
Keya	kutsilyo	small knife
kawali	kawali	frying pan
kaldedo	kaldero	rice pot
Takodi	takure	kettle
Mayadet	kaldero	large pot
Panadtadan	sangkalan	chopping board
Handok	sandok	ladle

balaok	sanse	food turner
Kolo / holo	mangkok	bowl
baho	baso	drinking glass
atang	kalan	stove
Hinopan pinggan	paminggalan	dish rack
pinggan	plato	plate
bandihado	bandehado	serving plate
panabawan	kaserola	casserole
panlotoan	pansala	strainer
kawali	palayok	clay pot
pangoyahan	lababo	sink
bandihado o	bandehado	serving tray
dolang o lamihaan	mesang kainan	low table
dapah	bato	stone
langhi	buhangin	sand

kalapati	kalapati	dove
hidem	langgam	ant
tiki	butiki	lizard
dagih	daga	rat
ipeh	ipis	cockroach
gopapa	paruparo	butterfly
ilek	lamok	mosquito
langew	langaw	fly
oang	uwang	beetle
dodon	balaing	locust
gigang	gagamba	spider
owel	uod	worm, caterpillar
kabayo	kabayo	horse
boet	kuneho	rabbit
konanaling	putakti	wasp
mangayadet	bangaw	botfly
gayaman	alupihan	centipede
kolitip-tip	kobung-kobung	ant lion
Koleteptep	alitaptap	firefly
Badak	bayawak	dragon lizard
boaya	buwaya	crocodile
bakowak	tagak	heron
malanghit	isda	fish
manok	manok	chicken
Manoktaon	hayop sa gubat	animals (wild)
hayhay a ayop	alagang hayop	animals (domesticated)

### (Common Animals)

Ayta-Abellen	FILIPINO	ENGLISH
manok	manok	hen
aho	aso	dog
koting	pusa	cat
bibi	bibe	duck
baboy	baboy	pig
damowag	kalabaw	carabao
kambing	kambing	goat
baka	baka	cow
bikat	ahas	snake
pag-ong	pagong	turtle
pahinga	palaka	frog
ganho	gansa	goose
bake	matsing	monkey
manok-manok	ibon	bird

### (Common Plants)

Ayta-Abellen	FILIPINO	ENGLISH
pantol	santol	santol
bayabah	bayabas	guava
Howa	suha	pomelo
kayonito	kaymito	star apple

mangga	mangga	mango
haa	saging	banana
angbawan	tsiko	chico
lomboy	duhat	black plum
boko	buko	coconut
Halomagi	sampalok	tamarind
Makopa	makopa	wax apple
Hadiha	aratiles	aratiles
manhanah	mansanitas	jujube plum
papaya	papaya	papaya
damoltih	kamatsile	guamachili
Pinya	pinya	pineapple
pakwan	pakwan	watermelon
Milon	melon	melon
Kamiah o piah	kamias	camias
dalanghita	dalanghita	orange
Kamaho	mabolo	mabolo
Yangka	langka	jackfruit
Bolak Hampagita	sampagita	sampaguita
bolak	rosas	rose
mahitah	santan	santan
Abokado	abokado	avocado
Bolak	camia	camia
Bolak	ilang-ilang	ilang-ilang
kalamanhi	kalamansi	calamansi
kamatih	kamatis	tomato
Ianhonih	lansones	lanzones
atih	atis	atis
bayabana	guyabano	soursop
pithay	petsay	pechay
Hiboyah	sibuyas	onion
Bawang	bawang	garlic
Talong	talong	eggplant
apalya	ampalaya	bitter gourd

Haloyot	okra	okra
Kamanya	sitaw	string bean
Kalabaha	kalabasa	squash
Balatong	monggo	monggo
Kangkong	kangkong	water cabbage
Labanoh	labanos	radish
hingkamah	singkamas	turnip
Dipolyo	repolyo	cabbage
Katimon	pipino	cucumber
tabongaw	upo	bottle gourd
Patola	patola	sponge gourd
Hili	sili	chili pepper
laiya	luya	ginger
paminta	paminta	black pepper
Hayoti	sayote	chayote
malonggay	malunggay	malungay

### (Common Places in the House, School and Community)

Ayta-Abellen	FILIPINO	ENGLISH
balkon	sala	sala
hilida pangatoloyan	silid-tulugan	bedroom
palyoan	paliguan	shower room
panak-an	palikuran	comfort room
balkon	balkonahe	porch
ilwangan	bintana	window
leneb	pinto	door
kohina	silid kainan	dining room
pag-ilbahan	labahan	laundry room
panlotoan	lutuan	kitchen

pag-adalan	silid aralan	classroom
pagdagawan	palaruan	playground
paglakoan	kantina	canteen
panambalan	klinika	clinic
pangonaan libdo	silid-aklatan	library
pananeman	hardin	garden
Mayadet a ba�� a ampag-adalan	gusaling pantahanan	home economics building
entabladol	entablado	stage
Opihina nin mihtodo	tanggapan ng punung-guro	principal's office
dogyan	gym	gym
himbaan	simbahans	church
paglakoan	palengke	market
palaha	plasa	plaza
banwa	bayan	town
banwa	siyudad	city
plobinha	lalawigan	province
pamteg	rehiyon	region
monihipyo	munisipyo	municipal hall
pangilbengan	sementeryo	cemetery
pag-adalan	paaralan	school
baey	bahay	house
panambalan	ospital	hospital
paytiponan polih	istasyon ng pulis	police station
paytiponan manalip	istasyon ng bumbero	fire station
himbaan	kumbento	convent
pohto o pahin logal	parke	park
dan	daan	pathway
pihewaan	kulungan	jail, prison

## NOUN (Other Common Nouns)

Ayta-Abellen	FILIPINO	ENGLISH
pakpak nin ayop	pakpak ng ibon	bird's wing
ikoy	buntot	tail
Palokpok	balahibo	feather
kolit kayo	balat ng kahoy	tree bark
poon kayo	punong kahoy	tree
bong	dahon	leaf
angkakan	prutas	fruit
bot-o	buto	seed
yamot	ugat	root
bobolak	bulaklak	flower
lota	lupa	ground
lale	gubat	jungle, bush
pananeman,	sakahan	field
anoh	usok	smoke
apoy	apoy	fire
tobog	abo	ashes
langit o lowang	langit, kalawakan	sky, heavens
bowan	buwan	moon
bitoen	bituin	star
owep	ulap	cloud
ambon	hamog	fog
angin	hangin	wind (air)
lanom	tubig	water
dagat	dagat	sea
kabatowan	ilog	river
ihip	isip	thought, idea
mataba	mataba	fat, grease
lobot	butas	hole
todek	haligi	post
ta��	tao	person

matoa	matanda	old person
anak	bata	small child
laki	lalaki	man
babayi	babae	woman
anak a babayi	batang babae	young woman
anak a lalaki	batang lalaki	young man
animano	simpleng tao	simple person
katongno	kaibigan	friend

apat a doyo	parisukat	square
hokad a pakadang	parihaba	rectangle
naglilimboey	biluhaba	oblong
wangih poho	hugis puso	heartshape
Ba-mon matiboe	parang bilog	roundish
wangih bitoen	hugis bituin	starshape

### (Colors and Color Qualifiers)

Ayat-Abellen	FILIPINO	ENGLISH
maboyong	asul	blue
matibya	pula	red
mapoti	puti	white
mangitit	itim	black
maboyong	berde	green
maholyaw	dilaw	yellow
kadih kape	kulay tsokolate	brown
kadih tebog	kulay abo	gray
bolak	rosas	pink
dalandan	dalandan	orange
kadih obe	lila	violet
matibya	medyo mapula	reddish
aliwan mapoti	medyo maputi	whitish
Mangitit-mangitit	medyo maitim	blackish
magholyaw-holyaw	medyo dilaw	yellowish
mapotipoti	medyo rosas	pinkish

### (Smell and Taste)

Ayta-Abellen	FILIPINO	ENGLISH
maahem	maasim	sour
mapait	mapait	bitter
malam-ih	matamis	sweet
magahang	maanghang	spicy
matab-ang	matabang	blunt
maapgad	maalat	salty
bawo	amoy	smell, odor
mabango	mabango	fragrant
mabata	mabaho	stinky
malanghit	malansa	foul odor

### (Numbers from 0 to 100)

Ayta-Abellen	FILIPINO	ENGLISH
homain	wala	zero
magha	isa	one
Iowa	dalawa	two
tatlo	tatlo	three
apat	apat	four
lima	lima	five
anem	anim	six
pito	pito	seven
walo	walo	eight
hiyam	siyam	nine
mapo	sampu	ten

### (Shapes)

Ayta-Abellen	FILIPINO	ENGLISH
matiboe	bilog	circle, round
tatloy doyo	tatsulok	triangle

labin-magha	labing isa	eleven
labin-lowa	labindalawa	twelve
labin-tatlo	labintatlo	thirteen
labing-apat	labing apat	fourteen
labin-lima	labinlima	fifteen
labin-anem	labing anim	sixteen
labin-pito	labing pito	seventeen
labin-walo	labing walo	eighteen
labin-hiyam	labinsiyam	nineteen
lowampo	dalawampu	twenty
lowampo boy magha	dalawampu't isa	twenty-one
lowampo boy lowa	dalawampu't dalawa	twenty-two
lowampo boy tatlo	dalawampu't tatlo	twenty- three
lowampo boy apat	dalawampu't apat	twenty-four
lowampo boy lima	dalawampu't lima	twenty-five
lowampo boy anem	dalawampu't anim	twenty-six
lowampo boy pito	dalawampu't pito	twenty- seven
lowampo boy walo	dalawampu't walo	twenty- eight
lowampo boy hiyam	dalawampu't siyam	twenty-nine
tatlompo	tatlumpu	thirty
tatlompo boy magha	tatlumpu't isa	thirty-one
tatlompo boy lowa	tatlumpu't dalawa	thirty-two
tatlompo boy tatlo	tatlumpu't tatlo	thirty-three
tatlompo boy apat	tatlumpu't apat	thirty-four
tatlompo boy lima	tatlumpu't lima	thirty-five
tatlompo boy anem	tatlumpu't anim	thirty-six
tatlompo boy pito	tatlumpu't pito	thirty-seven
tatlompo boy walo	tatlumpu't walo	thirty-eight

tatlompo boy hiyam	tatlumpu't siyam	thirty-nine
apat tapo	apatnapu	forty
apat tapo boy magha	apatnapu't isa	forty-one
apat tapo boy lowa	apatnapu't dalawa	forty-two
apat tapo boy tatlo	apatnapu't tatlo	forty-three
apat tapo boy apat	apatnapu't apat	forty-four
apat tapo boy lima	apatnapu't lima	forty-five
apat tapo boy anem	apatnapu't anim	forty-six
apat tapo boy pito	apatnapu't pito	forty-seven
apat tapo boy walo	apatnapu't walo	forty-eight
apat tapo boy hiyam	apatnapu't siyam	forty-nine
limampo	limampu	fifty
limampo boy magha	limampu't isa	fifty-one
limampo boy lowa	limampu't dalawa	fifty-two
limampo boy tatlo	limampu't tatlo	fifty-three
limampo boy apat	limampu't apat	fifty-four
limampo boy lima	limampu't lima	fifty-five
limampo boy anem	limampu't anim	fifty-six
limampo boy pito	limampu't pito	fifty-seven
limampo boy walo	limampu't walo	fifty-eight
limampo boy hiyam	limampu't siyam	fifty-nine
anemmapo	animnapu	sixty
anemmapo boy magha	animnapu't isa	sixty-one
anemmapo boy lowa	animnapu't dalawa	sixty-two
anemmapo boy tatlo	animnapu't tatlo	sixty-three
anemmapo boy apat	animnapu't apat	sixty-four

anemapo boy lima	animnapu't lima	sixty-five
anemapo boy anem	animnapu't anim	sixty-six
anemapo boy pito	animnapu't pito	sixty-seven
anemapo boy walo	animnapu't walo	sixty-eight
anemapo boy hiyam	animnapu't siyam	sixty-nine
pitompo	pitumpu	seventy
pitompo boy magha	pitumpu't isa	seventy-one
pitompo boy lowa	pitumpu't dalawa	seventy-two
pitompo boy tatlo	pitumpu't tatlo	seventy-three
pitompo boy apat	pitumpu't apat	seventy-four
pitompo boy lima	pitumpu't lima	seventy-five
Pitompo boy anem	pitumpu't anim	seventy-six
pitompo boy pito	pitumpu't pito	seventy-seven
pitompo boy walo	pitumpu't walo	seventy-eight
pitompo boy hiyam	pitumpu't siyam	seventy-nine
walompo	walumpu	eighty
walompo boy magha	walumpu't isa	eighty-one
walompo boy lowa	walumpu't dalawa	eighty-two
walompo boy tatlo	walumpu't tatlo	eighty-three
walompo boy apat	walumpu't apat	eighty-four
walompo boy lima	walumpu't lima	eighty-five
Walompo boy anem	walumpu't anim	eighty-six
walompo boy pito	walumpu't pito	eighty-seven
walompo boy walo	walumpu't walo	eighty-eight
walompo boy hiyam	walumpu't siyam	eighty-nine
hiyamapo	siyamnapu	ninety
hiyamapo boy magha	siyamnapu't isa	ninety-one

hiyamapo boy lowa	siyamnapu't dalawa	ninety-two
hiyamapo boy tatlo	siyamnapu't tatlo	ninety-three
hiyamapo boy apat	siyamnapu't apat	ninety-four
hiyamapo boy lima	siyamnapu't lima	ninety-five
hiyamapo boy anem	siyamnapu't anim	ninety-six
hiyamapo boy pito	siyamnapu't pito	ninety-seven
hyaimapo boy walo	siyamnapu't walo	ninety-eight
hiyamapo boy hiyam	siyamnapu't siyam	ninety-nine
magatoh	isang daan	one hundred

### (Measurement Words and Expressions)

Ayta-Abellen	FILIPINO	ENGLISH
dangkal	dangkal	hand span
takodang	hakbang	step
dawokap	talampakan	foot long
hokad o mitodo	metro	meter
kilomiltodo	kilometro	kilometer
Panokad	sentimetro	centimeter
polgada	pulgada	inch
maghay dangkal	isang dangkal	1 hand span
maghay takodang	isang hakbang	1 step
matekbe	maikli	short
matetekbe	mas maikli	shorter
pinakamatekbe	pinakamaikli	shortest
makadang	mahaba	long
makakadang	mas mahaba	longer
pinakamakadang	pinakamahaba	longest
matalingkiday	matangkad	tall
matagay	mataas	high
matatagay	mas mataas	higher, taller

Pinakamatag-ay	pinakamataas	highest, tallest
pandakaki	pandak	short
makandi	maliit	small
makakandi	mas maliit	smaller
pinakamakandi	pinakamaliit	smallest
mayadet	malaki	big
mayayadet	mas malaki	bigger
pinakamayadet	pinakamalaki	biggest
Digdig	napakalaki	huge, enormous
Maimpih	manipis	thin
Maiimpih	mas manipis	thinner
Pinakamaimpih	pinakamanipis	thinnest
makogpa	makapal	thick
makokogpa	mas makapal	thicker
pinakamakogpa	pinakamakapal	thickest
mataang	malayo	far
matataang	mas malayo	farther
pinakamataang	pinakamalayo	farthest
mahaley	malapit	near
mahahaley	mas malapit	nearer
pinakamahaley	pinakamalapit	nearest
mabyat	mabigat	heavy
mamabyat	mas mabigat	heavier
pinakamabyat	pinakamabigat	heaviest
makompang	magaan	light
makokompang	mas magaan	lighter
pinakamakompang	pinakamagaan	lightest
galamo	gramo	gram
kilo	kilo	kilogram
napno	puno	full
kabengay	kalahati	half-full
Pono-pono	halos puno	almost full
homain laman	walang laman	empty

homain hilan laman	halos walang laman	almost empty
mamagha	nag-iisa	alone, only one
hohto	sakto	enough
maghayhokad	litro	liter
Maghay taha a napno	isang tasang puno	cupful
bahon napno	basong puno	glassful
maghay galapon	isang garapon	one jar
maghay kap	isang tasa	one cup
Magha bengat	isa lang	only one
Makadang a lapih	mahabang lapis	long pencil

## ADJECTIVE (Other Common Adjectives)

Ayta-Abellen	FILIPINO	ENGLISH
matampa	maganda	beautiful
manged	mabuti	good
madonong	marunong	wise
mahama	masama, pangit	bad, ugly
mapino o madimeng	pino, makinis	smooth
magkokolih-ong	baku-baku	bumpy
mabyang	matigas	hard
mapita	malambot	soft
madinat	marumi	dirty
malinih	malinis	clean
maidap	dukha, mahirap	poor
mabatnang	mayaman	wealthy
madonong	matalino	smart, clever
mataba	mataba	fat
mabeng	payat	skinny
maway	malawak	wide
Matekbe	makitid	narrow
Anak	bata	young

Mato-a	matanda	old
Hohto	tama	correct
lombo'	iba	other

### (Time Concepts)

Ayta Abellen	FILIPINO	ENGLISH
manhomila ana	bukang liwayway	dawn
mabekah	bukas	tomorrow
mahanib	umaga	morning
ogto	tanghali	noon, midday
mahilem	hapon	afternoon
manlolomiteh	takipsilim	twilight
madeglem	gabi	evening, night
mangaamot	araw	day
ha onan panaon	nooung unang panahon	far in the past
kapiiyadi bengat	katatapos lang	near past
nakalwa	kamakalawa	day before yesterday
naapon	kahapon	yesterday
makalwa	sa makalawa	day after tomorrow
haanin	ngayon	now
papainghan	mamaya	later
mahaley ana	malapit na	near future
maboyot po	matagal pa	far in the future
ala ona	ala una	one o' clock
mabling alah dos	alas dos	two o'clock
mabling	alas tres	three o'clock
ampipitangheb	alas kuwatro	four o' clock
mahilem	alas singko	five o'clock
anlolomiteh	alas seis	six o' clock
alah-hiyete	alas siyete	seven o' clock
alah-otho	alas otso	eight o'clock
alah-nowebe	alas nuwebe	nine o'clock

ampipiogto	alas diyes	ten o' clock
an-oomogto	alas onse	eleven o' clock
kaoogtownan	alas dose	twelve o' clock
ala ona medya	ala una y media	one thirty

### (Days of the Week)

Ayta Abellen	FILIPINO	ENGLISH
Ionih	Lunes	Monday
maltih	Martes	Tuesday
milkolih	Miyerkules	Wednesday
webeh	Huwebes	Thursday
beyelnih	Biyernes	Friday
habado	Sabado	Saturday
domingo	Linggo	Sunday

### (Months of the Year)

Ayta Abellen	FILIPINO	ENGLISH
Enelo	Enero	January
Peblelo	Pebrero	February
Malso	Marso	March
Ablil	Abril	April
Mayo	Mayo	May
Honyo	Hunyo	June
Holyo	Hulyo	July
Agohto	Agosto	August
Septyembre	Setyembre	September
Oktoble	Oktubre	October
Nobyembre	Nobyembre	November
Disyembre	Disyembre	December

## (Weather Conditions)

Ayta Abellen	FILIPINO	ENGLISH
malgeh a odan	maulan	Rainy
maamot	maaraw	Sunny
maamot	mainit	Warm
malay-ep	malamig	cold, cool
maowep	maulap	Cloudy
maangin	mahangin	Windy
ampangagoot	bumabagyo	Stormy
kaodanan	tagulan	rainy season
kaingitan	taginit	Summer

## (Verbs)

Ayta Abellen	FILIPINO	ENGLISH
liklikikan	iwasan	to avoid
galangen	pupurihin	to praise
malele	malungkot	to be sad, unhappy
mahayaghag	masaya	to be happy
hombongan	sundan	to follow
mangona	mamuno	to lead
pakangeden	ayusin	to fix
mamteg	maniwala	to believe
magtayo	magtago	to hide
mamilew	tumingin	to look for
komaili	tumawa	to laugh
mangado	magmahal	to love
pehpehen	pigain	to squeeze
olamen	sunugin	to burn
komoko	umubo	to cough
paolayan	pabayaan	to allow
bantayan	bantayan	to look after

hayhayen	mapangalagaan	to take care
makit	makita	to see
mange	marinig	to hear
magemgeman	mahawakan	to hold
mikno	umupo	to sit
mideng	tumayo	to stand
tay-en	tahiin	to sew
pakitandaan	alamin	to know
magkahakit	magkakasakit	to be sick
mataba	malusog	to be healthy
hagyaten	tawagin	to call
bong	bulong	to whisper
Managyat nin maghay kalamo	tumawag ng isang kasamahan	to call someone
magkanta	kumanta	to sing
tomalek	sumayaw	to dance
maghabin homain katoanan - tonan	magsalita ng walang kabuluhan	to talk nonsense
angkabaya	namamaga	to swell
mida	humiga	to lie down
matoloy	matulog	to sleep
itodon	itulak	to push, shove
yokyoken	saksakin	to stab
komondolag	lumutang	to float
tomangoy	lumangoy	to swim
ibawal	ibawal	to forbid
lomiwod	umikot	to turn
mangihip	mag-isip	to think
maghabi	magsalita	to say
habiyen	sabihin	to tell
itapon	ihagis	to throw
ilbahan	labahin	to wash clothes
manambot	manalo	to win

mag-obda	magtrabaho	to work
magpakahal	magpakasal	to marry
manlinih	maglinis	to clean
mangan	kumain	to eat
kayaten	kagatin	to bite
minom	uminom	to drink
nagtaka	mabighani, namangha	to be amazed
makew	pumunta	to go
lomateng	dumating	to arrive
manyag	gumawa	to make
mamotoh	pumutol	to cut
mamilang	bumilang	to count
mamatey	pumatay	to kill
maadalan	matuto	to learn
tomaboy	tumalon	to jump
ipamala	mapatuyo	to dry
makilaban	makipaglaban	to fight
dihmogen	suntukin	to hit
igawotto/ih-el	itali	to tie
mamopol	umani	to harvest
mananem	magtanim	to plant
mangaho/manganop	mangaso	to hunt
manlapet	mangisda	to fish
magdagaw	maglaro	to play
malimo	matakot	to fear, to be afraid
omangeh	huminga	to breathe
maampag	mahulog	to fall
kohkohen	kuskusin	to rub
goloyen	hilahin	to pull
mayew	tumakbo	to run

### (Vocabulary for Filipino and English Subjects)

Ayta Abellen	FILIPINO	ENGLISH
ngalan	pangalan	name
ngalan nin tao	pangalan ng tao	name of person
ngalan nin bagay	pangalan ng bagay	name of object
ngalan nin lodagal	pangalan ng pook	name of place
ngalan nin aayop	pangalan ng hayop	name of animal
hiyay	gamit ng “ang”	use of “the”
hilay	gamit ng “ang mga”	use of “the (plural)”
papatodo no waihtew palakew	mga direksyon	directions
panongtong	pagkukuwento	story telling
padihoy katalohan	kasing kahulugan	synonym
padihoy tonoy	magkasing tunog	homonym
panyag nin ho habi	pagbuo ng mga salita	word construction
pamalay nin hahabi	pagkilala ng mga salita	word recognition
kakantaw man titige	awit na may kilos o galaw	action song
balagtahan	balagtasan	poetical joust in verse
paghabi	pagsasalita	speech
panongtongan nin banwa	pabula, kwentong bayan	fable, folktale
dagaw	laro	game
panlanga ha ihtolya	pakikinig sa kwento	listening to a story
pagkapatonong nin mangalyadi	pagkakasunudsunod ng mga pangayari	sequencing events
angkabanggit ang kapaytongtongan	natatalakay	talk about
habi	salita	word
angkahabi	nasasabi	tell

katalohan	kahulugan	meaning
naimidida	nailalarawan	Describe

### (Vocabulary for Math)

Ayta Abellen	FILIPINO	ENGLISH
mamilang	magbilang	count
bilang	bilang	number
dektan	tukuyin	identify
kolang nin magha	kulang ng isa	one less
ahan-nin ha nin bilang	dinagdagan ng isa	one more
pohto opahen	kinalalagyan ng bilang	place value
malabong	marami	many
makandi	kaunti	few
makakandi dinan	mas kakaunti kaysa sa	fewer than
megan padihon <small>kalabong</small>	kasing dami ng	as many as
pinakamakandi	pinakamaliit	least
paypadihowen	paghambingin	compare
pinakamayadet	pinakamalaki	greatest
pamilang a labah-labah	palukso- luksong pagbilang	skip counting
pelak	pera	money
palata hintinoh	barya	coins
papel a pilak	perang papel	bills
kalalayiano a linahawa nin nilak	simbolo ng pera	peso sign
omanen	ulitin	repeat
iholat	isulat	write
pamahan	pagdagdag	addition
hilay bilanga pamahan	mga bilang na pangdagdag	addends
kaganaan o kaganapan	kabuuhan	sum, total
paytiponen o paylamoen	pagsamahin	putting together
pagkakitan nin pamahan	pananda ng pagdagdag	plus sign

Paytiponen/paylamoen	pagsamahin	join
bawahan	pagbawas	subtraction
Hilay bilang a angkabawahan	mga bilang na binabawasan	subtrahend
Hilay bilang binawahan	mga bilang na binabawas	minuend
Pakibatha pamawah	sagut sa pagbawas	difference
Pangwa	pagkuha	taking away
Nabantak	naiwan	left
Bawahan	bawasan	minus
Padiho	katumbas	equivalent
Padiho ha	katumbas sa	equal
Ahenan may padiho	hindi katumbas	not equal

### (Vocabulary for Edukasyon Sa Pagpapakataao)

Ayta Abellen	FILIPINO	ENGLISH
kakhawan	kalakasan	strength
kakapeyan	kahinaan	weakness
binaba	kakayahan	ability
mapamyay o loboh ha poho ye pamayay	pagkabukas palad, mapagbigay	charitable
kapatayaan	katapatan	sincerity
kangedan	kabutihan	goodness
mapanombong	masunurin	obedient
pamihao panggalang	paggalang	respect
Pamabli o pamaalaga	pagpapahalaga	value
pananggap	pagtanggap	acceptance
pangado	pagmamahal	love
kalinihan	kalinisan	cleanliness
Dioh	Diyos	God
pamteg	pananampalataya	faith
pamataya o pamteg	paniniwala	belief
kahigodowan	pag-asa	hope

Katolidan	karapatan	right
Peteg	totoo	true
Kaptegan	katotohanan	truth
Katagowan o habi a aliwan peteg	salita na hindi totoo	a lie
Malimo	takot	fear
Ahe paykataloh	di-pagkakaintindihan	misunderstanding
Pamabli o pamaalaga	kahalagahan	valuable
katongkolan	tungkulin	responsibility
Pangimahaket ha palibot	pagmamasakit sa kapaligiran	concern for environment
Palibot	kapaligiran	environment
Totoa	magulang	parent
Mipapaltido o mipapamilya	mag-anak, pamilya	family
Hadili	sarili	oneself
Mangaamot nin pang-anak	araw ng kapanganakan	birthdate
nalyadi	nangyari	happen

Pagmamagha o pagkamamagha	pagkabuklod-buklod, pagkakaisa	unity
Payhahaglap	pagtutulungan	cooperation
Pandogi	panimula	beginning
Pinangibatan	pinagmulan	origin
angkaipakit	naipakikita	show
pagmidida	pagmomodelo	modeling
Pamakilamo	pakikitungo	dealing
Kaalagaan	kahalagahan	importance
Ipakitatanda	ipakikilala	introduce
Kabilang o kalamo	kabilang	including

### (Vocabulary for Physical Education)

Ayta Abellen	FILIPINO	ENGLISH
dakay, atag	parte, bahagi	parts
tige	galaw	movement
wamgih	hugis	shape
magtige	gumalaw	to move
hoyot, napatla	balanse	balance
ilakew	ilipat	transfer
ipakit	ipakita	demonstrate
pangkat	grupo	group
ipakit	ipakita	perform
towaden	gayahin	imitate
makilamo	makisali	participate
dapit odi	pakaliwa	turn left
dapit wanaw	pakanan	turn right
kahangkapan	kagamitan	materials
komodang patige-tige	lakad patakda	march
omokdo	lumundag	jump
laman	katawan	body
komodang paholong	lakad pasulong	forward march

### (Vocabulary for Araling Panlipunan)

Ayta Abellen	FILIPINO	ENGLISH
kao o kaogalian	kaugalian	custom
ohinhiya	kaugalian	habit, custom
hilay kaogalian	mga kaugalian	traditions
hilay	mga sagisag	symbols
hilay mangatapol	mga pangangailangan	needs
kapalyadiyan	kapangyarihan	power
kabilang o kalamo	kasapi	member
badiyo o lolugal	pamayanan	village, community
aliwan padi ho	pagkakaiba	difference
ipadiho	ihambing	compare
pangipataya	pagtitiwala	trust

magpalakpak	palakpak	clap
maalahla pangangeh	hingang papasuk	inhale
Angeh a pailwah	hingang papalabas	exhale
maena	mabagal	slow
padali	bilis	speed
pakapadahan	mabilis na mabilis	fast
pagkanta	pag-awit	singing

### (Vocabulary for Music)

Ayta Abellen	FILIPINO	ENGLISH
kalalayian	simbolo	Symbol
bihnga	boses	Voice
pakantan haba	paawit na salita	Chant
panokad	sukat	Measurement
matagay	mataas	High
maaypa	mababa	Low
pagpaked, magpainawa	pansamantalang tigil	Pause
togtogan	tugtog	to play instrument
tono	tono	Tone
kagitna	kalahati	Half
kabingay nagnap	buo	Whole
ipakit	ipakita	Demonstrate
gitada	gitara	Guitar
tonoy	tunog	Sound
magpaked	pahinga	Rest
kanta	awit, kanta	sing, song
mahneg	maingay	Loud

### (Vocabulary for Health)

Ayta Abellen	FILIPINO	ENGLISH
Hakit	sakit, karamdaman	sickness, disease
Malighan tanan	maayos na pakiramdam	good health
Kakhawan, mabona	kalusugan	health
Halot	lagnat	fever
Tambal	gamot	medicine
Panhoka	pagsuka	vomit
pagtataka	pagtatae	diarrhea
Hip-on	sipon	colds
Hakit ñ	sakit ng ulo	headache
Bot-ñ	buto	bone
Lompo	lumpo	crippled
Mapitla kolang ye daya	anemya	anemia
Maidap makatoloy	mahirap makatulog	insomnia
Koto	kuto	lice
Lote	balat	skin
Daya	dugo	blood
Poho	puso	heart
Agtay	atay	liver
Bodog-aho	galis aso	scabies
Pangahalot	trangkasó	flu
Koyapeh	pigsa	boil
Omel	pipi	mute
Dinat talinga	tutuli	ear wax

## (Question Words)

Ayta Abellen	FILIPINO	ENGLISH
hinya	Ano?	What?
nakano	Kailan?	When?
Way-ihtew	Saan?	Where?
hinya	Alin?	Which?
aya	Sino?	Who?
taket	Bakit?	Why?
ano	Magkano? Ilan?	How much? How many?

## (Direction / Location)

Ayta Abellen	FILIPINO	ENGLISH
ibat ha	mula sa	from
ha babe nin	sa ibabaw ng	on top of
ha lale	sa ilalim	under
ha loob	sa loob	inside
ha gitna	sa gitna	in the middle
ha kaling- onaan	sa unahan	at the front end (first)
ha kalinghoyotan	sa hulihan	at the back end (last)
ha tagay	sa itaas	up, above
golotan	likuran	back
ha aypa	sa ibaba	below
Ihti, ihtibay	dito	here
Ihtewbay	doon	there
lipay	kabilang bahagi	other side, far side

## (Common Phrases)

Ayta Abellen	FILIPINO	ENGLISH
Manged a mahanib	Magandang umaga.	Good morning.
Manged a ogto	Magandang tanghali.	Good noon.
Manged a mahilem	Magandang hapon.	Good afternoon.
Manged a madeglem	Magandang gabi.	Good evening.
Way-omen kawo	Kumusta po kayo?	How are you?
Mahayaghag akon nabalayan	Masaya akong makilala ka.	Glad to meet you.
O higi omalih akoyna/o patanid	O sige na /aalis na ako/paalam.	Goodbye
Manged met	Mabuti naman.	I am fine.
Manged met	Mabuti naman po.	I am good.
Hikawo?	Kayo po? / Ikaw?	How about you?
Way-ihtew ka makew?	Saan ka pupunta?	Where are you going?
Mahayaghag a kompalanyoh	Maligayang kaarawan.	Happy birthday.
Mahayaghag a pahko	Maligayang Pasko.	Merry Christmas.
Maando a bayon taon	Manigong Bagong Taon.	Happy New Year.
Mahayaghag a kapihtahan	Masayang kapiyestahan.	Happy fiesta.
Magpala ha pangomodong	Ingat sa pagbyahe.	Happy trip.
Mahayaghag a panlomateng	Maligayang pagdating.	Welcome home.
Inged naka dayin Apoh Dioh	Pagpalain ka nawa ng Panginoon.	God bless you.
Katampa mo.	Ang ganda mo.	You are so beautiful.
Kagowapo mo.	Ang guwapo mo.	You are so handsome.
Anado-en kata.	Mahal kita.	I love you.
Hinyay ngalan mo?	Ano ang pangalan mo?	What is your name?
Taga way-ihtew ka?	Taga saan ka?	Where are you from?
Way-ihtew ka angkomonin?	Saan ka nakatira?	Where do you live?
Malabong a halamat.	Maraming salamat.	Thank you.
Malyadi nayi?	Maari po ba...?	May I...?
Patawaden mo ko?	Patawarin mo ako.	Please forgive me. / I am sorry.
Makilabah ako.	Makikiraan po.	Excuse me. / May I pass?
Awo	Opo.	Yes.
Ahe.	Hindi po.	No.
Domali bengat.	Sandali lang po.	For a while. / A moment please.

Magmano ako.	Mano po.	Bless me.
Omalih acoyna.	Aalis na po ako.	I'm leaving. / I am going.
Malyadi mo ko lawen haglapan?	Maaari mo ba akong tulungan?	Can you help me?
Hinyay malyadi kon ihaglap kanyo?	Ano po ang magagawa ko para sa inyo?	What can I do for you?
Angkatalohan ko.	Naiintindihan ko.	I understand.
Way-ihtew ka makew?	Saan ka pupunta?	Where are you going?
Makew ako ha pananaman.	Pupunta ako sa halamanan.	I'm going to the garden.
Way-ihtew yain pananaman?	Nasaan ang halamanan?	Where is the garden?
Mahaley ha kabatwan yay pananaman?	Malapit sa ilog ang halamanan.	The garden is by the river.
Pananaman?	Kaninong halamanan iyon?	Whose garden is it?
Hinyay nagkonin yain a pananaman?	Sa akin ang halamanan.	It is my garden.
Kangko yay pananamanan.	Ano ang gusto mong kunin?	What do you want to get?
Hinyay labay mon kowen?	Limampung piso ito.	It is fifty pesos.
Limampoh a pihoh.	Mangwa kon lowa.	I will get two.
Mangwa kon lowa.	Sige kunin mo na.	Okay, you can get them.
Awo kowen moyna.	Ano ya lowa?	How much for two?
Ano ya lowa?	Magkano ang dalawa?	The two are 100 pesos.
Magatoh a pitoh yay lowa.	Hinyay an-ipaideng mo?	What are you building?
Isang daang piso ang dalawa.	Manyag akon baey.	I'm building a house.
Isang daang piso ang dalawa.	Hinyay nagbaey yain?	Whose house is that?
Ano ang itinatayo mo?	Baey ko yain.	That is my house.
Gumagawa ako ng bahay.	Matampa ye baey.	It is a good house.
Kaninong bahay iyan?	Way-ihtew yay bapa mo?	Where is your father?
Bahay ko iyan.	Anti ya ha baey.	He is at the house.
Maganda ang bahay.	Hinyay diyagen mo?	What are you doing?
Nasaan ang tatay mo?	Ampangitaladan akon pamangan.	I'm preparing food.
Nasaan ang tatay mo?	Ibat ako ha badyo.	I have come from the village.
Ano ang ginagawa mo?	Hinyay ngalan mo?	What is your name?
Naghahanda ako ng pagkain.	Hiko yay _____.	My name is_____.
Galing ako sa baryo.	Nakano ka nilomateng?	When did you come?
Ano ang pangalan mo?	Madeglem acoynan linomateng.	I came in the afternoon.
Ako si_____.	Taket ta nakew ka ihtew?	Why did you come?
Kailan ka dumating?	Labay ko ya makit ya bapa mo.	I want to see your father.
Hapon na nang dumating ako.	Gusto kong makita ang tatay mo.	

Anhomolaw yayna	Paparating na siya.	He is coming.
Manombong yaynan bengat.	Susunod lang siya.	She will come later.
Linomateng yayna.	Dumating na siya.	He already came.
Labay na ye omalih.	Gusto niyang umalis.	She wants to go.
Omalih kayna.	Umalis ka na.	You go away.
Mangwa ko nin maih.	Kukuha ako ng mais.	I'm going to get corn.
Higi malyadi kaynan omalih.	Sige, maaari ka nang umalis.	Ok, you can go.
Way-ihtew ya makew.	Saan siya pupunta?	Where is he going?
Makew ya ha paglakoan o tindaan.	Pupunta siya sa tindahan.	He is going to the store.
Way-ihtew ye tindaan.	Nasaan ang tindahan?	Where is the store?
Anti ya ha taligdaan ye tindaan o haley a dan ye tindaan.	Nasa tabing daan ang tindahan.	The store is by the road.
Taket ta makew ya ha tindaan?	Bakit siya pupunta sa tindahan?	Why is he going to the store?
Labay na ye manaliw nin beyah.	Gusto niyang bumili ng bigas.	He wants to buy rice.
Hingay labay mo?	Ano ang gusto mo?	What do you want?
Mangwa ko nin mikkan.	Kukuha ako ng kaserola.	I want to get a saucepan.
Mayadet o makandi?	Malaki o maliit?	Big or small?
Labay koy makandi a mikkan.	Gusto ko ng maliit na kaserola.	I want a small saucepan.
Ano yati?	Magkano ito?	How much is it?
Ayay an-italedanan mon pamangan?	Kaninong pagkain ang inihahanda mo?	Whose food are you preparing?
Pamangan nan bapa mo.	Pagkain ng tatay mo.	Your father's food.
Hinyan pamangan ye man-ipakawto mo?	Anong pagkain ang niluluto mo?	What food are you preparing?
Ampamawkawto akon kanen bay malanghit.	Nagluluto ako ng kanin at isda.	I'm preparing rice and fish.
Way-ihtew mo kingwa ye mikkan?	Saan mo kinuha ang kaserola?	Where did you get the saucepan?
Hinaliw ko yainha tindaan.	Nabili ko iyan sa tindahan.	I got it from the store.
Nakano mo yan nahaliw?	Kailan mo iyan nabili?	When did you buy it?
Hinaliw ko yan bengat naapon.	Nabili ko ito kahapon.	I got it yesterday.
Ano ye pamaliw mo?	Magkano ang bili mo?	How much did it cost?
Limampo a paho.	Limampung peso.	It cost 50 pesos.
Labay kon manaliw nin magha.	Gusto kong bumili ng isa.	I want to get one.
Way-ihtew ka ibat?	Saan ka nanggaling?	Where did you come from?

**Hikayin Aytá Abellen!**  
(Inholat nan Magdalena B. Manalaysay)

Hikayin a Aytan Abellen ket ibat kayi ha legal a anhabitán Abellen. Yatin legal ket makit ya ha kadoyo-doyowan min legal a Maamot. Hiyay ampag-biayan lan totoa mi hatew ket polot panilan. Ahe mina an-ilako yati no aliwan an-ihagili minan bengat nin hinyaman a katapolan mi. Noba ha mangamatey hilayna, hikayin a anak la ket ino-ino kayinan linomohan ta-omen mi hilayna man paadalen ye aanak mi. Hiyay kapanapolan mina haanin, ket manamen min hinyaman boy antanggaen la kayi na met nin tatao ihtibay ha legal a Maamot. Natandaan mina ye makilamo kanlan tatao ihti. Noba ha makew kayi ihti ha Maamot ahe mi hilayna met a angkapag-adal ye aanak mi. Aliwan bengat yain, natandaan mi po ye manggalang ha hinyaman a tatao. Ahe kayin man angkalimo o angkading-ey ta maado hila met kammi. Ha kaboyutan nin panaon a pangomonin mi ihtibay ket linomabang ye dadayohan a ampakew ihti ha legal mi. Ha wanabay a nalyadi, ket napahlinan kayi na nin panamananam mi, ta hikayin Aayta Abellen ket madiding-eyen. Kaya-bay ampagbi-ay kayi ha mababa min pagbi-ayan.

## **Kadihaan**

Hikayin Ayta Abellen, ampagteeh kayin ampailetlet ha lale olita angkalimo kayi ha tao boy kadiding-ey kayi. Kaya-bay ampageet kayi boy ampamananam ket ha main man ampamoon ino-ino kayi nan. Andamoong ha badiyo noba ampallep kayi po ket ha nalmaw kayinan ampakakit nin tao. Natandaan mi a manged manayti ye ampakibadiyo o makihale ha tao. Kaya-bay ampaadalen minay anak. Wanabay kayin Ayta Abellen mangalim, kadiding-ey, manleet, boy mapanlep.

Hi ko yay Carmelita a ampanolat ih tolya main mitatalaindo ampangolingan nin tamnan. Ta omen kayin main pamangan min pag-adal kanlan aanak ko ket ha ampag-adal hilay na nakaihip hilan nagpanapolan ket ahe hilay na nag-addal oli ta olila hila ha bapa ta homain anan manayhay kami wanabay man ampagteeh kayin ampayhaglap a ampanapol nin pagbi-ay mi.

## **Maghakon Maih-tada**

(Inholat nan Rowena M. Lopez)

Haanin, kakatongno, ket ahe ako dayi ha adapan yo, no aliwan ha pangako ko kanan bapa ko a agya po hinyay malyadi ket iyadi koy pag adal ko. Bapa ko yatin pangiyadi ko nin pag-dal ko ket ikadangal yo. Yati ye hinabi nan Ana ha maghabi ya ha adapan lan tatao ha nayadi ya ha pag-adal na a amhabtan Edukasyon.

Ha maghan legal a ahe minga angkalakew nin malabong a tatao ha Sitio Tangan-Tangan a hakop nin Maamot San Jose Tarlac ket main kayin paltido a pamilya Capitli a hiyay Tatang Dante, hiyay, Indokon Lina boy hiyay apat a aanakla ay hiyay Ana, Roberto, Lita, boy Diling. Ket agya po man maidap ye bi-ay, ket ampaghehpetan nan bapa kon Dante ye katapolan mi ha minamanga-amot boy lanang nakon ambilinan a mag-adal akon manged, ta yatin bengat ye kabatnangan a maipatawid mi kanyo.

Maghan manga-amot ket impadakit nan bapa kon Dante ye aanak na ta binilinan na hila a aanak ko mag-adal kawen manged. Olita ampaghakit yay bapa ko. Kabekahan ket natey yayna bay ha pagkakit nan Ana a natey yay nay baba na ket pinakatakeh nayan manged. Hinombong nan Ana ye bilin nan baba na ket inholong na ye pag-adal na, makaoli ha kanayon a tao ta omen yan bengat mayadi ha pag adal na, ket haanin magha koynan maihtada a bilang kadangalan ko.

**“Nangaho”**  
(Inholat nan Alfredo Jacinto)

Intobol na kon bapa ko ah manayeb. “Anak manayeb kan mahambak tâh main akon lakwen. Mako akon mangahôh omen main tawon ihageli nin beyah omen main kanen. Habien mo ka nan Indô mo lano lomating ya opmen tandâ ti linako kô. Hikay nay balahâ kanlan ali mo agmohila paolayan. Manlabo kan kamoti omen main ka won kanen.

**'Hiyay Panambot'**  
(Inholat nan Amalia C. Taban)

Hiyay panambot ahe ya angkahokad ha lahi o ehtado nin biay, yati ye kabilang nin telmino ha main pamabli ha Edukasyon.

Yati ye ihtolya nin maghang anak a nanambot ha pagteeh.

Ya ye maghan maaypa aniyomadet, agya po man maidap ye pag biay la, hilay toto-a na et labay la hilan mayadi ha pag-adal ye aanak la hiyay angkonaan la ket ha kadoyodoyowan nin banwan Tarlac, anggan ikaapat yan bengat ye ampag-adalan ihtew, ket pangayadi yate ket nag-adal yay na ha banwan Tarlac anggay nayadi ya ha hayskul noba ha naabot yre mga amot ahe na tanda ket naki ahawa yak et nagkaanak hilan nin lowa.

Noba ha kangedan nan Apo Dioh ket hinaglapan ya nin tataon main manganged a nakem ket nag-adal ya a maghan angkabalitaan pag-adalan ha Nueva Ecija ket ihtew bayyan na yadi ha pag-dal na. boy maghaya met maihtada ha legal la a ampanaglap ha aayta Abellen.

Kanan yatin panahon, ket nayadi hila met ha pag-adal; la ye aanak na ha kolehiyo boy yay makaagat nayadi na ye ha Philippine Military academy ket magha yay nan hondalo ha kaona-onaan Ayta Abellen .

Yati ye ihtolya nin biyay nin taon tawon main labay maabot ha biay na.